

единно «преводно пространство» (термин на Л.В. Кушнина), осигуряващо пълноценно взаимодействие между автор и читател.

**Ключови думи:** научен текст, научно знание, епистемична ситуация като смислова единица на текста, превод на научен текст.

---

---

Екатерина Николаевна Виноградова  
Валерия Львовна Чекалина  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
Москва, Россия

### **ЛИЦОМ К ПРЕДЛОГАМ (О ПРЕДЛОГАХ И ИХ АНАЛОГАХ В БОЛГАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

**Аннотация:** В статье описываются русские и болгарские предложные единицы с лексемой «лицо». Каждая единица характеризуется относительно степени грамматикализации.

**Ключевые слова:** предлог, соматизм, грамматикализация

Ekaterina Nikolaevna Vinogradova  
Valeria Lvovna Chekalina  
Moscow State University named after M.V. Lomonosov  
Moscow, Russia

### **FACE TO FACE WITH PREPOSITIONS (PREPOSITIONAL UNITS IN BULGARIAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

**Abstract:** In the article Russian and Bulgarian prepositional units including lexeme «face» are described. Every unit is characterized according to its degree of grammaticalization.

**Keywords:** preposition, body part noun, grammaticalization

Как известно, лексемы, обозначающие части тела, или соматизмы, во многих языках системно входят в состав фразеологизмов и устойчивых выражений. Ср. поговорки с русской (рус.) лексемой *лицо*: *краска бросилась в лицо*, *лица нет на ком-либо*, *на одно лицо*, *с лица некрасив*, *не с лица воду пить*, *лицом в грязь не ударить*, *рассказывать в лицах*, *в поте лица*, *спасть с лица*,

*невзирая на лица, товар лицом показать* и т.д. Подобная широкая употребительность связана, несомненно, с эгоцентрическим характером речемыслительной деятельности носителей языка и вытекающим из этого антропоцентризмом языка. Сочетаемость и значение этой лексемы в разных языках очень во многом различны, что делает актуальным их подробное описание.

В то же время лингвисты, работающие в рамках теории грамматикализации, показали, что соматизмы системно выступают как источник грамматикализации, поставляющий языку предлоги [Lehman 1995, Heine et al. 1991, Hopper, Traugott 1993, Svorou 1993], например, в фарси: *bar ru-ye miz* «на столе», букв. «на лице стола». Грамматикализация как «непрерывный процесс усиления грамматичности языковой единицы, при котором неграмматическое превращается в грамматическое, а менее грамматическое – в более грамматическое» [Плунгян 2001] дает теоретическое обоснование «опредложиванию», или переходу существительных в предлоги. Словосочетание (в частности, с соматическим существительным) в процессе грамматикализации теряет часть предметного значения и постепенно превращается в служебную единицу, ср. с утверждением о том, что грамматикализация словосочетания связана с большим или меньшим ослаблением лексического (предметного) значения одного из компонентов словосочетания, с последующим превращением его из лексически значимого (полнознаменательного) слова в полуслужебное или служебное, в котором доминирует грамматическое значение, а всей группы в целом – в аналитическую форму слова [Жирмунский, Суник 1965]. Представляется, что все стадии грамматикализации прошли отыменные предлоги, например, рус. *в течение чего, вследствие чего, в отличие от чего, в связи с чем, наподобие чего, путем чего*.

Указанные причины и побудили авторов, ведущих работу в межнациональном проекте «Славянские предлоги в синхронии и диахронии: морфология и синтаксис» [Всеволодова и др. 2013, Гочев 2007, Загнітко и др. 2007, Канюшкевіч 2008-2010], обратиться к подробному сопоставительному изучению грамматикализации ряда сочетаний, включающих лексемы рус. *лицо*, болгарскую (болг.). *лице*, например, рус. *перед лицом чего*, болг. *пред лицето на чего*,

которые выступают в качестве предложных единиц. Отметим, что предложные единицы (ПЕ) понимаются в проекте очень широко – это единицы, выполняющие функции предлога, то есть и собственно предлоги (единицы, относящиеся к служебным частям речи и никаких других функций, помимо функции предлога, не выполняющие) и эквиваленты предлогов (единицы, в определенных условиях выполняющие функции предлога, но сохраняющие свою принадлежность к другой части речи) [Всеволодова 2010].

Итак, объектом анализа в статье являются рус. ПЕ и их эквиваленты в болг. языке, которые формируют разные типы синтаксем:

1. ПЕ, формирующие **свободные синтаксемы**: *в лице кого-чего, от лица кого-чего, перед (перед) лицом<sub>1</sub> кого-чего, перед (перед) лицом<sub>2</sub> кого-чего, лицом к<sub>1</sub> кому-чему, с каким лицом, с лицом кого*;

2. ПЕ, формирующие **обусловленные синтаксемы**: *(не) к лицу<sub>1</sub> кому что, (не) к лицу<sub>2</sub> кому что (делать)*;

3. ПЕ, формирующие **связанные синтаксемы**: *лицом к<sub>2</sub> кому-чему, в лицо<sub>1</sub> кому-чему (говорить и под.), в лицо<sub>2</sub> чему (смотреть и под.), на лице чего - на лицо чего – от лица чего – с лица чего*.

Авторитетные словари рус. языка либо дают помету «в значении предлога» (*в лице кого, перед/перед лицом кого, от лица*), либо характеризуют данные единицы как фразеологизмы, либо не выделяют их вообще (*от лица чего, на лице чего, на лицо чего, с каким лицом – с лицом кого, с лицом кого, с лицами кого*).

Таким образом, целью статьи является, во-первых, сопоставительное изучение рус. и болг. ПЕ, включающих лексику *лицо*, а во-вторых определение степени грамматикализации (или «определенности») каждой конкретной ПЕ.

Отметим, что определение степени грамматикализации ПЕ – достаточно сложная исследовательская задача. Для ее решения предлагаются различные операциональные критерии [Всеволодова 2011, Тихомирова 1972, Черкасова 1967, Виноградова 2013]. В данной статье ПЕ рассматриваются в порядке уменьшения степени грамматикализации от свободных к связанным, каждая единица характеризуется относительно уровня ее «определенности», при этом особое внимание уделяется таким критериям

грамматикализации, как метафоризация и наличие морфосинтаксической парадигмы. **Метафоризация** проявляется в сочетании со словами, при других формах собственно предложного существительного с ним не сочетающихся. Под **морфосинтаксической парадигмой** (МСП) мы понимаем ряд синонимичных образований, различающихся: падежной формой припредложного слова, отсутствием/ наличием экспликаторов или редупликаторов типа *в цвет чего/ чему/ к чему/ с чем/ под что*; падежной формой базового слова: *в интерес/ в интересе клиента*, формой числа базового слова: *в интересе/ в интересах клиента*. Такая парадигма характерна для уже определенных единиц [Всеволодова и др. 2013].

### 1) ПЕ, формирующие свободные синтаксемы

#### **В ЛИЦЕ КОГО-ЧЕГО**

Рус. ПЕ *в лице кого*, на наш взгляд, перешла в ядро поля предлога и является собственно предлогом: ... *на выборах 1999-2000 годов победила правая идеология (в лице «Единства», СПС и самого Путина)*... [НКРЯ<sup>1</sup>]. Основанием для включения в предлоги является сильная метафоризация: *в лице уполномоченных органов* → \*лицо уполномоченных органов; наличие МСП *в лице кого* – *в лицах кого*. Рус. ПЕ *в лице кого* имеет конверсив *от лица чего*: *цирк в лице директора* ⇔ *директор от лица цирка*.

В болг. языке единица *в лицето на кого* также является сильно определенно-предложившейся, налицо высокая степень метафоризации: *Nokia с шеговит клип се присмя отново на конкурентите си в лицето на Samsung и Apple* (Инт.<sup>2</sup>); *Всеки буркан компот – юмрук в лицето на империализма!* (Инт.). Интересно, что в болг. языке данная ПЕ может вводить и предметные имена: *Имате приятел в лицето на гъбите* (Инт.).

#### **ОТ ЛИЦА КОГО-ЧЕГО**

Рус. ПЕ *от лица кого* (как и ее конверсив *в лице кого*) является собственно предлогом: *От лица государства* (название статьи) [НКРЯ]. ПЕ сильно метафоризирована: *Если вы очень устали от*

<sup>1</sup> НКРЯ – пример взят из Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)).

<sup>2</sup> Инт. – пример взят из сети Интернет.

тролля на вашей странице, можете отреагировать на него иронично **от лица** технического аккаунта [НКРЯ] → \*лицо технического аккаунта; образует МСП по числу: **от лица** кого – **от лиц** кого. Синонимом является ПЕ **от имени** кого: *Старейшины от лица народа поднесли адмиралу благодарственный лист...* [НКРЯ] = ... *выражаю от имени всего российского народа огромную, искреннюю благодарность за ваш исторический подвиг* [НКРЯ].

В болг. языке данная ПЕ не представлена, употребляется синонимическая единица **от името на** кого (рус. **от имени** кого), несмотря на наличие эквивалента конверсива **в лице** кого: *Измамник събира пари от името на Наталия Симеонова* (Инт.); *Прочетете текста и го преразкажете от името на един от героите в него – Влади* (Инт.).

#### **ПЕРЕД (ПРЕД) ЛИЦОМ<sub>1</sub> КОГО-ЧЕГО**

ПЕ **перед лицом<sub>1</sub>** кого-чего сильно грамматикализована и выражает реляционные отношения ‘в присутствии кого’: **Перед лицом** неприятеля (заголовок в книге) [НКРЯ]. ПЕ имеет среднюю степень метафоризации (в связи с большим числом употреблений с личными именами, ср.: **перед лицом** своих товарищей = *лицо моих товарищей*): *Прелестная Татьяна имела удовольствие любить не во мраке таинства, но перед лицом всего света...* [НКРЯ] → \*лицо всего света; имеет МСП по числу: **перед лицом<sub>1</sub>** кого-чего – **перед лицами** кого-чего; возможна элиминация лексемы **лицо**: **перед лицом** свидетелей = **перед** свидетелями; **перед лицом** широкой ИТ-общественности = **перед** широкой ИТ-общественностью. В болг. языке эквивалента не обнаружено.

#### **ПЕРЕД (ПРЕД) ЛИЦОМ<sub>2</sub> ЧЕГО**

ПЕ **перед лицом<sub>2</sub>** чего сильно грамматикализована, всегда вводит событийное имя и имеет значение обусловленности, часто пресекающееся со временным ‘в условиях чего’, ‘в ожидании чего’, ‘во время чего’: *Вот чему мы должны научиться: перед лицом гонения, перед лицом унижения, перед лицом обид ... должны повернуться душой к Богу и сказать: Отче, прости ему...* [НКРЯ]. ПЕ сильно метафоризирована: **перед лицом** вечности → \*лицо вечности, **перед лицом** опасности → \*лицо опасности; было В отличие от ПЕ **перед лицом<sub>1</sub>** кого-чего элиминация лексемы **лицо**

невозможна: *перед лицом угрозы войны* → \*перед угрозой войны, при элиминации меняется смысл: *перед лицом жизни* ≠ *перед жизнью*.

В болг. языке эквивалентом является ПЕ *пред лицето на* чего: *Европа пред лицето на кризата* (Инт.); *Великобритания няма да се огъне пред лицето на тероризма*, заяви Дейвид Камерън (Инт.); *Пред лицето на Смъртта човешките възможности са неограничени* (Инт.).

### ЛИЦОМ К<sub>1</sub> КОМУ-ЧЕМУ

ПЕ *лицом<sub>1</sub> к кому-чему* входит в ядерную зону поля предлога: «*Лицом к городу*» (название телепрограммы). ПЕ сильно метафоризирована: *народное хозяйство лицом к народу* → \*лицо народного хозяйства; имеет МСП по числу: *лицом<sub>1</sub> к кому* – *лицами<sub>1</sub> к кому*.

В болг. языке эквивалентом этой единицы является ПЕ *с лице към*, которая может выступать как свободная синтаксема в роли локатива: *С лице към хората* (Инт.); *С лице към Европа* (Инт.); *Парцел с лице към пътя за ГКПП «Лесово»* (Инт.); *Децата – мястото за учене, бюрото да не е с лице към стената, а да са разположени с гръб към стената и максимално близо до прозорец* (Инт.). В отличие от рус. языка в болг. есть позиция для факультативного конкретизатора-квантитатива: *Парцел земеделска земя с площ от 13 100 кв м, с лице 90 м към магистрала Ямбол-Елхово* (Инт.); *Два парцела с лице 100 и 80 м към магистрала «Тракия» с обща площ 11314 дка* (Инт.).

### С КАКИМ ЛИЦОМ

ПЕ *с каким лицом* употребляется для характеристики какого-либо явления (левые распространители: *социализм, цензура, капитализм, патриотизм, рынок, шансон, ЕС, банк, клуб* и т.д.) и имеет значение 'направленный на..., обращенный к': «*Цензура с рыночным лицом*» [НКРЯ]; «*...альтернатива капитализму с волчьим лицом*» [НКРЯ]; *Банк с роботизированным лицом* [НКРЯ]. ПЕ *с каким лицом* сильно грамматикализована, однако для того, чтобы признать ее предлогом, есть одно ограничение: актант системно выражается именем прилагательным. ПЕ сильно метафоризирована: *социализм с немецким лицом* ≠ *лицо немца, лицо Германии*; *капитализм с нечеловеческим лицом* ≠ *лицо не-человека*,

нечеловеческое лицо; имеет МСП *с каким лицом – с лицом кого*: ... «патриотизм *с лицом* Чубайса».

В болг. языке эквивалента данной ПЕ не обнаружено.

### **С ЛИЦОМ КОГО**

ПЕ *с лицом кого* имеет значение ‘похожий на кого-что-либо’, обычно употребляется для характеристики человека (левый распространитель – личное имя): *Вышел заведующий – чернокудрый детина с лицом мясника...* [НКРЯ]. В значении зачастую присутствует пресуппозиция ‘таковым не является, но похож на...’: *...Нейман, этот мясник с лицом младенца, ему был физически противен...* [НКРЯ]. Данная ПЕ находится в середине процесса грамматикализации, так как очень часто употребляется с личными именами, в сочетании с которыми не наблюдается метафоризации (хотя несколько примеров обнаружено: ... *подросток-мужчина с лицом залежавшегося яблока...* [НКРЯ] → \*лицо залежавшегося яблока); имеет МСП по числу: *с лицом кого – с лицами кого*.

В болг. языке аналога данной ПЕ не обнаружено.

### **2) ПЕ, формирующие обусловленные синтаксемы**

#### **(НЕ) К ЛИЦУ<sub>1</sub> КОМУ ЧТО**

ПЕ *(не) к лицу<sub>1</sub> кого/кому что*: *Домашняя одежда ей всегда была не к лицу, в халате она выглядела дачной хозяйкой из пригорода* [НКРЯ]. В подавляющем большинстве случаев *к лицу* стоит в постпозиции к имени актанта, препозиция обычно наблюдается, если актант выражен именем существительным, а не местоимением (более частотно): *... гаджеты все более к лицу современному бизнесмену, а порой вполне способны украсить офис* [НКРЯ]. ПЕ *(не) к лицу<sub>1</sub> кого/кому что* сильно грамматикализована: метафоризация ПЕ достаточно высока: «*Зеленый наряд к лицу Кисловодску*»... [НКРЯ] ≠ *лицо Кисловодска*; образует МСП *(не) к лицу<sub>1</sub> кого/кому что*.

Подчеркнем, что вопрос о возможности отнесения единиц, формирующих обусловленные синтаксемы, к предлогам является дискуссионным. Косвенно сомнительность такой категоризации подтверждается и сопоставительными данными: в болг. языке аналогом выступает глагольная конструкция: *тази рокля ви отива*.

#### **(НЕ) К ЛИЦУ<sub>2</sub> КОМУ ЧТО (ДЕЛАТЬ)**

ПЕ (не) *к лицу*<sub>2</sub> *кого/кому что (делать)* в качестве второго актанта (подлежащего в предложении) часто присоединяет инфинитив: *Надо вам сказать, что у меня нет семейства ... так теперь уж, знаете, и не к лицу*; *я и рад был, что нашёл кого баловать* [НКРЯ]. Как показал наш материал, ПЕ (не) *к лицу*<sub>2</sub> *кого/кому что (делать)* в отличие от ПЕ (не) *к лицу*<sub>1</sub> *кого/кому что* обычно употребляется в вопросительных и / или отрицательных модификациях предложения: *По сути дела, мэр Саратова совершил противоправный акт – потворствовал нарушителю закона... К лицу ли это такому высокому должностному лицу, как мэр города?* [НКРЯ]. ПЕ (не) *к лицу*<sub>2</sub> *кого/кому что (делать)* менее грамматикализована: ПЕ отличается средней степенью метафоризации: *к лицу* *такому высокому должностному лицу* → *\*лицо такого высокого должностного лица*; имеет МСП (не) *к лицу*<sub>2</sub> *кого/кому что*.

В болг. языке аналогом выступают конструкции: *това не ви отива, не ви прилича*.

### 3) ПЕ, формирующие связанные синтаксемы

#### **ЛИЦОМ К<sub>2</sub> КОМУ-ЧЕМУ**

ПЕ *лицом*<sub>2</sub> *к кому-чему* со значением «директив-финиш» с глаголами типа *повернуться, обернуться, обратиться (куда?)*, формирует связанную синтаксему: *Предлагаю повернуть **лицом** к виноградарству нашу сельскохозяйственную науку...* [НКРЯ]. Данная ПЕ обладает средней степенью грамматикализации: она метафоризована: *сельскохозяйственная наука **лицом** к виноградарству* → *\*лицо сельскохозяйственной науки*; образует МСП по числу: *лицом*<sub>2</sub> *к кому* – *лицами*<sub>2</sub> *к кому*. Возможна элиминация лексемы *лицо* без потери семантической и грамматической целостности: *Он развернул **лицом** к двери и отступил на шаг...* [НКРЯ] = *развернул гостя к двери*. Подчеркнем, что ПЕ *лицом*<sub>1</sub> *к кому-чему* не допускает такого опущения:<sup>3</sup> – *Жена **лицом** к белому потолку...* [НКРЯ] → *\*лежит **лицом** потолку, \*лежит к потолку*. Антонимами обеих ПЕ являются ПЕ *спиной*<sub>1,2</sub> *к кому-чему*.

В болг. языке эквивалентом этой единицы является ПЕ *с лице към*, которая выступает в роли директива-финиша также с глаголами

<sup>3</sup> Другими словами, оба компонента ПЕ являются обязательными.

*обръщам се, обърна се: Обръща ли се Русия отново с лице към Запада? (Инт.); Япония се обърна с лице към мирния атом (Инт.); Държавата трябва да се обърне с лице към етническите проблеми в България (Инт.).*

### **В ЛИЦО<sub>1</sub> КОМУ-ЧЕМУ (ГОВОРИТЬ И ПОД.)**

ПЕ **в лице<sub>1</sub>** кого-чегу/кому-чегу (говорить) употребяется при глаголах речи и их аналогах (сказать, закричать, высказать и т.п.) и имеет значение 'прямо, открыто': *Глаза у нее сузились, щеки запылали еще жарче, и, протягивая письмо, она почти выкрикнула в лице ничего не подозревающей Нине [НКРЯ].* Данная ПЕ находится, на наш взгляд, на первой стадии перехода в предлоги: контексты с метафоризацией редки: *...он выбежал из магазина, не забыв обидно засмеяться в лице всей очереди [НКРЯ] → \*лицо очереди;* появляется МСП **в лице кому – в лице кого**. Если в случае с дат.п. возможна элиминация лексемы **лицо**: *Проходя мимо одной из таких групп, Таня даже сказала в лице какой-то вешалке с драгоценностями... [НКРЯ] = сказала какой-то вешалке, то при род.п. такое опущение невозможно: Она много еще чего порассказала –и как я выкрикивал антисоветские лозунги в лица барменов и как старался перевести их на английский ...[НКРЯ] → \*выкрикивал лозунги барменов.* Синонимами данной ПЕ являются рус. (сказать) **в глаза кому/кому**, болг. казвам **в очите**, рус.: «А вы отважитесь рассказать эту новость в глаза этого самого господина? [НКРЯ]; болг.: *Певците са ми благодарни, че им казвам истината в очите (Инт.).*

Болг. эквивалент казвам/говоря **в лицето** употребяется либо с именем лица с предлогом **на** (1), либо с анафорой, выраженной дат. падежом личного местоимения (2):

(1) *Нищо не се казва в лицето на хората, всяка дума е тънко премислена (Инт.); И като разбрал, че е арестуван, казва в лицето на Андрей Луканов: «Ти си следващият» (Инт.).*

(2) *Поради това на международна среща в Москва Сталин му казва в лицето: «Жулик!» (Инт.).*

### **В ЛИЦО<sub>2</sub> ЧЕМУ (СМОТРЕТЬ И ПОД.)**

ПЕ *в лицо*<sub>2</sub> *чего/чему (смотреть)* употребляется при глаголах типа *смотреть, глядеть* и под<sup>4</sup>. Такая ограниченная сочетаемость заставляет говорить лишь о начале «пути» ПЕ *в лицо*<sub>2</sub> *чему/чего* в предлоги, еще одним поводом для сомнения является вопрос о том, что именно управляет актантом – ПЕ или глагол? ПЕ (*смотреть* и под.) *в лицо*<sub>2</sub> *чему* имеет значение ‘не бояться чего-либо’: *Стоять и спокойно смотреть в лицо катастрофе или же мыльные пузыри пускать на Луну?* [НКРЯ]. Степень метафоризации данной ПЕ высока, так как она не употребляется с личными существительными (которые «имеют» лицо) ср.: *в лицо катастрофы* → \**лицо катастрофы*, *в лицо смерти* → \**лицо смерти*, *в лицо опасности* → \**лицо опасности*, , *в лицо фактам* → \**лицо фактов* и под.

Болг. эквивалентом является ПЕ *гледам в лицето*, имеющая невысокую степень метафоризации, тем не менее обнаружены также употребления с существительным *опасност*: *После това загоряло бронзово лице, гъста брада, тоя равнодушен, но спокоен и твърд поглед, навикнал да гледа в лицето на най-голямата опасност* (Инт.).

#### **НА ЛИЦЕ ЧЕГО – НА ЛИЦО ЧЕГО – ОТ ЛИЦА ЧЕГО – С ЛИЦА ЧЕГО**

Наконец, наименьшим количеством примеров характеризуются ПЕ-члены семантической парадигмы *на лице* *чего* (свободная синтаксема) – *на лицо* *чего* – *от лица* *чего* – *с лица* *чего* (связанные синтаксеммы). Немногочисленность употреблений, а также их узкая сочетаемость заставляет усомниться в грамматикализации этих единиц. *На милое лицо Москвы ляжет трагическая складка, наследие освобожденного Петербурга* [НКРЯ]; *«Чиновник умирает, и ордена его остаются на лице земли»...* [НКРЯ]; *Исчез от полиции... яко дым от лица огня...* [НКРЯ]; *Только что с большой помпой открыли Калининский проспект, стерший с лица Москвы многие переулки и закоулки старого Арбата...* [НКРЯ]. На наш взгляд, это наименее определенные единицы.

Обобщим полученные результаты (табл.1).

<sup>4</sup> Синонимом является ПЕ *в глаза*<sub>3</sub> *чего/чему (смотреть)* [Виноградова, Чекалина 2013].

Таблица 1

ПЕ с лексемой *лицо*

	ПЕ	Тип синтаксемы	Степень метафоризации	Морфосинтаксическая парадигма	Болгарские эквиваленты
1	<i>в лице</i> кого-чего	своб.	выс.	<i>в лицах</i> кого-чего	<i>в лицето на кого</i> <sup>5</sup>
2	<i>от лица</i> кого-чего	своб.	выс.	<i>от лиц</i> кого-чего	-
3	<i>перед лицом<sub>1</sub></i> кого-чего ('в присутствии')	своб.	средн.	<i>перед лицами</i> кого-чего	-
4	<i>перед лицом<sub>2</sub></i> кого-чего ('в условиях')	своб.	выс.	-	<i>пред лицето на кого</i>
5	<i>лицом<sub>1</sub></i> к кому-чему (локатив)	своб.	выс.	<i>лицами</i> к кому-чему	<i>с лице към</i>
6	<i>с каким лицом</i>	своб.	выс.	<i>с лицом</i> кого	-
7	<i>с лицом</i> кого	своб.	средн.	<i>с лицами</i> кого	-
8	<i>(не) к лицу<sub>1</sub></i> кому что ('идёт, подходит')	обусл.	выс.	<i>(не) к лицу<sub>1</sub></i> кого что	глагольные конструкции: <i>тази рокля ви отива</i>
9	<i>(не) к лицу<sub>2</sub></i> кому что (делать) ('прилично, пристало')	обусл.	средн.	<i>(не) к лицу<sub>2</sub></i> кого что	глагольные конструкции: <i>това не ви отива, не ви прилича</i>
10	<i>лицом<sub>2</sub></i> к кому-чему (директив-финиш)	связ.	выс.	<i>лицами</i> к кому-чему	<i>с лице към (обръща)</i>

<sup>5</sup> Эта единица отмечена в словарях [Бернштейн 1986] и [Чукалов 1981] с пометой «устойчивое фразеологическое сочетание и идиоматическое выражение».

11	<i>в лицо<sub>1</sub> кому-чему (говорить)</i>	связ.	низк.	<i>в лицо кого-чего</i>	<i>в лицо на някого (казвам, говоря, изсмивам се)</i>
12	<i>в лицо<sub>2</sub> чему (смотреть)</i>	связ.	низк.	<i>в лицо чего</i>	<i>в лицо на кого (гледам)</i>
13	<i>перед лицо кого-чего</i>	связ.	средн.	-	-
14	<i>на лице чего</i>	своб.	выс.	-	?
15	<i>с лица чего</i>	связ.	выс.	-	?
16	<i>на лицо чего</i>	связ.	выс.	-	?
17	<i>от лица чего</i>	связ.	выс.	-	?

#### ЛИТЕРАТУРА

Бернштейн 1986 – *Бернштейн С.Б.* Болгарско-русский словарь: около 58 000 слов – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз. – 768 с.

Виноградова 2013 — *Виноградова Е.Н.* Мотивированные предлоги и аналоги предлогов: пути грамматикализации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. №4 – С. 138—163.

Виноградова, Чекалина 2013 – *Виноградова Е.Н., Чекалина В.Л.* **Такие разные глаза...** Предложные единицы, включающие лексему *глаз/глаза* (зарисовки на материале славянских языков) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред кол. М.Л. Ремнёва, Е.Л. Бархударова, А.И. Изотов, В.В. Красных, Ф.И. Панков – М.: МАКС Пресс. Вып. 47. – С. 103-122.

Всеволодова 2010 – *Всеволодова М.В.* Грамматические аспекты русских предложных единиц: типология, структура, синтагматика и синтаксические модификации // Вопросы языкознания. № 4 – С. 3-26.

Всеволодова 2011 – *Всеволодова М.В.* К вопросу об операциональных методах категоризации предложных единиц // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. № 3 – С. 103-135.

Всеволодова 2012 – *Всеволодова М.В.* Система морфосинтаксических типов русских предлогов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. № 5 – С. 30-78.

Всеволодова и др. 2013 – *Всеволодова М.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А.* Русские предлоги и средства предложного типа. Материалы к функционально-грамматическому описанию реального употребления: Введение в объективную грамматику и лексикографию русских предложных единиц. Кн.1. – М: URSS. – 304 с.

Гочев 2007 – Славянските предлози, словенски предлози, славянские предлоги, славянскія прыназоўнікі, слов'янські прийменники, przymyki słowiańskie / Ред. *Г. Гочев* – Велико Търново: ИВИС. – 199 с.

Жирмунский, Суник 1965 – *Жирмунский В.М.* Аналитические конструкции в языках различных типов / Ред. *В.М. Жирмунский, О.П. Суник.* М.-Л. – 343 с.

Загнітко и др. 2007 – Словник українських прийменників / *А.П. Загнітко, І.Г. Данилюк, Г.В. Ситар, І.А. Щукіна.* – Донецьк: ТОВ ВКФ «БАО». – 416 с.

Канюшкевіч 2008-2010 – *Канюшкевіч М.І.* Беларускія прыназоўнікі і іх аналагі. Граматыка рэальнага ўжывання. Матэрыялы да слоўніка. У 3 частках. – Гродна, 2008-2010. – 3 тома.

Канюшкевіч 2010 – *Канюшкевіч М.* Соматизмы в функции предлога (К вопросу о границах категории персональности) // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. Випуск 20 / Укл.: *Анатолій Загнітко* (наук. ред.) Донецьк: ДонНУ, 2010 – С. 79-86.

Плунгян 2001 – *Плунгян В.А.* Грамматикализация / Электронная энциклопедия «Кругосвет» ([www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru)), 2001.

РГ – Русская грамматика – М., 1980. – 25 000 экз.

Тихомирова 1972 — *Тихомирова Т.С.* Процессы адвербиализации форм творительного беспредложного в польском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М. – 372 с.

Черкасова 1967 — *Черкасова Е.Т.* Переход полнозначных слов в предлоги. М.: Наука. – 280 с.

Чукалов 1981 – *Чукалов С.К.* Русско-болгарский словарь: 50 000 слов – 6-е изд. – М.: Рус.яз. – 911 с.

Heine et al. 1991 – *Heine B., Claudi U., Hünnemeyer F.* Grammaticalization: a conceptual frame work. Chicago: University of Chicago Press. – 318 p.

Hopper, Traugott 1993 – *Hopper P.J., Traugott E.C.* Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press – 277 p.

Lehmann 1995 – *Lehmann Ch.* Thoughts on grammaticalization: a programmatic sketch. Rev. ed. München: Lincom Europa. – 186 p.

Svorou 1993 – *Svorou S.* The grammar of space. Amsterdam: John Benjamins. – 290 p.

Екатерина Николаевна Виноградова  
Валерия Лвовна Чекалина

## ЛИЦЕ В ЛИЦЕ С ПРЕДЛОЗИТЕ (ЗА ПРЕДЛОЗИТЕ И ТЕХНИТЕ АНАЛОЗИ В БЪЛГАРСКИ И РУСКИ ЕЗИЦИ)

### Резюме

Статията отразява резултатите от работата в рамките на международния проект «Славянски предлози в синхрония и диахрония: морфология и синтаксис (М.В. Всеволодова, Г. Гочев, А.П. Загнитко, М.И. Канюшкевич и др.). Статията е посветена на граматиката на предлога, като е направен анализ на 17 предложни единици със соматизма «лице». Доказва се, че соматизмът (употреба на соматизми – названия на тялото (гр. σῶμα – тяло, плът) и на неговите части) е източник на граматикализация – постепенно придобиване на граматическо значение и функция на служебна дума – предлог. От една страна, предложните единици на руски и български езици се анализират в съпоставителен план, от друга страна, се прави опит за подреждането им в зависимост от степента на тяхната граматикализация (прехода им в предлози като част на речта).

**Ключови думи:** предлог, соматизъм, граматикализация

---

---

Римма Аркадьевна Спасова  
СУ им. Климента Охридского  
София, България

## СИМВОЛИКА АЛЛЕГОРИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ В СИСТЕМЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**Анотация:** В статье исследуется функциональная сущность эстетически реализованного языка в сложной системе текстуальных словесных взаимодействий в контексте художественного произведения. На материале аллегорической сказки В.М.Гаршина «Attalea Princeps» анализируются стилистические приемы актуализации эстетического значения слова, при которой возникают новые и неожиданные ассоциативно-смысловые взаимодействия слов в художественном тексте.